

上海市科技翻译学会学术丛书

# 译论纵横

方梦之 编著

SELECTED

READINGS

IN

TRANSLATION

THEORIES

上海远东出版社



上海市科技翻译学会学术丛书

**译 论 纵 横**

**SELECTED ESSAYS ON TRANSLATION**

方梦之 编

上海远东出版社

1993

## 内 容 简 介

本书主要从《上海科技翻译》杂志创刊七年来已发表的文章中精选而成。内容包括一般翻译理论与原则、不同文体的翻译研究、科技文献翻译探讨、翻译技巧与方法、术语研究、翻译史等各个方面。论题涉及工程技术、社会科学、军事、经济、外贸等不同的翻译领域,包括论文、广告、合同、契约、专利说明书等的不同文字品种;既讨论笔译,也讨论口译。作者大部分为近年来活跃在上海译坛的教授、学者及高年资翻译工作者,也有部分作者在其他省、市的专家和学者。所收的大部分论文经作者修订。本书适用于翻译工作者、外语教师以及外语爱好者。

**沪新登字114号**

**译 论 纵 横**

方梦之 编

上海远东出版社

(原上海翻译出版公司)

上海冠生园路393号

长孝书庄上海发行所发行 中国纺大印刷厂印刷

开本787×1092 1/32 印张10.75 字数235,000

1993年1月第1版 1993年1月第1次印刷

印数1—2000

ISBN7—80514—831—7/H·51 定价: 9.80元

# 上海市科技翻译学会 学术丛书编辑委员会

<b>主任</b>	贺崇寅			
<b>副主任</b>	卢思源	李汉卿	方梦之	
<b>编委</b>	赵其昌	高学贤	黄崧林	钱绍昌
	廖慧祥	张兆奎	胡宗泰	沈天培
	杨熙义	秦世福		

# 出版说明

改革开放给我国翻译事业带来了春天，同时也赋予广大翻译工作者以重任。各民族科技文化交流历来是促进各国繁荣发达的重要途径之一。当今，我们要大胆地吸收和借鉴人类社会创造的一切文明成果，吸收和借鉴世界各国包括西方发达国家的先进经营方式和管理方式，来建设有中国特色的社会主义。在这方面，广大翻译工作者无疑地要走在前列。

改革开放以来，各种各样的翻译任务像潮水般地涌来。翻译实务的新颖性、多样性、复杂性需要进行研究，长期积累的经验需要上升为理论，近一二十年来语言科学及相关学科的迅速发展在呼唤着新的翻译理论的诞生，而译才的培养和翻译工作者自身的不断完善也需要有理论。这就形成了我国这一阶段翻译理论和相关学术问题研究的土壤和氛围。

正是在这样的氛围中，上海市科技翻译学会计划编辑出版它的学术丛书。该丛书选题以翻译学术(包括翻译理论、翻译方法、翻译技巧、翻译教学等)为主，但也涉及外语写作、语言研究等相关领域。我们希望此举不但能推动本学会内部的学术研究与交流，并且也有助于在更大范围内的学术交流与合作。但愿这套丛书的出版也能为我国的翻译学术的绚烂园地再添一点异彩。

上海市科技翻译学会  
学术丛书编辑委员会

# 目 录

---

## 一、综 论

- 当代科学技术与翻译 ..... 钱伟长 1  
开放·交流·翻译 ..... 戴鸣钟 3  
重视汉译外 此其时矣 ..... 贺崇寅 10  
江泽民总书记与科技翻译 ..... 方梦之 14

## 二、翻译理论

- 现代语言学和翻译理论 ..... 刘祖慰 16  
语义学、语用学与翻译 ..... 刘祖慰 35  
还是应该从语言行为入手 ..... 刘祖慰 44  
从“貌合神离”到“形神皆似”  
——谈翻译的“层次感” ..... 卢思源 50  
英语新修辞学和科技英语翻译的准确性 ..... 胡曙中 59  
翻译综合思维论 ..... 刘祖培 69  
从反义标记词看“模糊”思维的本质 ..... 余 希 81

## 三、各体翻译

- 社会科学翻译的意义和特点 ..... 许崇信 88  
历史文物汉译英的忠实与通顺问题 ..... 穆善培 98

浅谈军事翻译的地位和作用·····	吴树凡	108
谈谈关于西方市场学的准确移植问题·····	许凤岐	115
财经英语文体的特点和实用性探讨·····	徐涵初	124
英文经济合同文体初探·····	吴慧宏	132
国际招标文件英译初探·····	蒋一骖	145

#### 四、科技翻译

文体研究与科技翻译·····	方梦之	153
科技英语的文体、修辞和语言特点·····	戴炜华	163
话说科技新闻·····	王定远	182
科技商标汉译杂议·····	高廷健	190
翻译外国专利文献者的烦恼·····	吴 铎	196
论科技翻译报道及其社会效益·····	高学贤	203
我国科技翻译研究的回顾与述评·····	方梦之	209

#### 五、口 译

为李约瑟博士的学术演讲担任口译·····	刘祖慰	219
表层和深层知识结构		
——漫谈涉外工程项目口译·····	余 希	224
口译思维与口译能力·····	王超美	228

#### 六、翻译方法与技巧

略论比喻的翻译·····	陈维益	233
略论悬念的翻译·····	陈维益	239
引伸的范围与层次·····	舟晓航	243
语法在翻译中的作用·····	蒋一平	248
剖析翻译中望文生义的现象·····	石羽文	257

## 文献录像片英译初探

——翻译《宝钢》解说词的体会……………韩家声 269

## 七、术语翻译

术语化和术语翻译……………梁 镛 278

正确翻译专业术语的途径和方法……………钟嘉生 289

中医术语英译初探……………钱绍昌 297

文学作品中的科技内容也应准确翻译……………常玉田 304

## 八、翻译史

达尔文著作在中国的翻译与出版……………叶笃庄 309

论科技翻译的先驱——鲁迅……………费振玠 曹 沈 320

我国科技翻译的历史足迹

——《中国科技翻译家辞典》代序……………

……………《上海科技翻译》编辑部 327



# 当代科学技术与翻译\*

钱伟长

《上海科技翻译》经过一年多的筹备，终于跟广大读者见面了。它创办于我国人民改革创新、开拓前进之时，诞生于内外交流频繁、科技信息密集之地——国际港口城市上海，它得到各级领导及广大科技外语工作者的广泛支持，真可谓天时、地利、人和三者俱备。

当代技术发展的趋势是向知识密集型转化，信息量急骤增长，传递速度加快。这对科技翻译工作者提出了更高的要求：要求他们高瞻远瞩，综观各方，博采百家，及时、准确、可靠地提供信息；要求他们熟谙各种科技文献的语言形式，不断提高文字水平；以及具有丰富的现代科技知识。《上海科技翻译》的出版将为广大科技外语工作者提供探讨翻译规律、交流翻译经验、讨论翻译问题的园地。它将成为他们取长补短、更新知识、提高翻译水平的良师益友。

在我国庞大的翻译队伍中，非专业的翻译工作者（其中主要是科技人员）是一支不可忽视的力量，在已出版的各类书刊中，他们的译作占有重要的地位。《上海科技翻译》为适应他们

---

\* 钱伟长教授原为上海市科技翻译学会名誉会长。本文为《上海科技翻译》创刊号上的发刊词，标题为编者所加。

的需要,要在外语进修,提高阅读和翻译能力等各方面为他们提供适当的材料。此外,随着对外开放的广泛与深入,直接用外语作书面或口头交际日显重要。1985年10月上海开了个国际非线性力学会议。会前,我们在国内外广泛征集论文,论文要求用英文书写。全国各地力学工作者踊跃应征,寄来大量论稿。但是,可惜的是我国科技人员中相当一部分的英文水平还不太高,一些很有开拓性的论题或创造性的成果陷入令人费解、支离破碎的文字堆中。我们只好请一些人花了很大精力来作文字整理。科技文体的遣词造句、表达程式和语言习惯等看来都是值得我们科技外语界的同志们来认真对待的。

培养科技翻译新生力量,壮大科技翻译队伍,是当前一项重要任务。现在,在从事科技文献翻译和技术引进翻译工作者中,绝大多数是中青年。历史的重任已落在他们的身上。其中,佼佼者不乏其人。《上海科技翻译》要热忱欢迎他们来稿,充分发挥他们的聪明才智,使刊物办得更有生气。同时希望老一辈翻译家关心和支持这个刊物,以使优良的译德、译风得以发扬,使精湛的翻译技巧和丰富的译事经验得以传授。

为了适应讯息量密集和迅速增加的形势,机器翻译的开发和研究将是翻译界的重大课题。为此,本刊也应鼓励发表这一方面的论文和讨论。

祝我国科技翻译事业兴旺发达。

(原载《上海科技翻译》1986年创刊号)

# 开放·交流·翻译

戴鸣钟

翻译事业和一个民族对外开放政策，与外族进行文化交流密切相关。有对外交往，才需要翻译；翻译事业有了发展，又转过来促进文化交流。

我国的翻译事业始于汉代，盛于初唐。汉唐两代，我国积极与外交往，开辟道路，中南亚及中东的商旅纷纷前来中国，日本、高丽等国派使来华学习文化。中国高僧也前去印度取经。佛教经籍传入中土后，朝野致力于翻译，出现了著名的翻译家，如印度的鸠摩罗什，我国的玄奘等人。他们通晓梵文、汉文，给我们留下了卷帙浩繁的佛经译著。佛经的翻译，不仅把佛教教义传来中国，为信士所崇奉，而且促进了佛教哲学的形成，给我国的文化思想，带来重大影响。汉代以后中国的儒家哲学，到宋代发展成理学，其中渗透了不少佛教哲学。唐宋两代，阿拉伯民族及犹太民族中均有不少传教人士及商旅前来长安、洛阳及开封定居，传播伊斯兰及希伯莱文化。目前我们仍可从留下的少数墓碑或其他碑刻的外文译文中，窥见当时文化交往的盛况。可惜年代悠久，不少翻译文献，除佛经保存完整外，均已散失亡佚，无法考查当时翻译事业发展的整个面貌了。

明末清初，正值西欧资本主义兴起，英法势力逐渐入侵南

亚半岛,大批商人及传教士经印度前来中国经商传教,自鸣钟就是传教士利玛窦(Matteo Ricci)引入中国的,明史中有红夷炮、佛郎机等军械的记载。当时朝野对外来事物以及传教事业还没有采取清代乾嘉以后的那种蔑视排斥态度。在这期间,我国出现了翻译西方科技著作的发轫。西方传教士前来中国,除传播天主教外,也介绍了西方的科学技术,如天文、历法、数学、测量、建筑、地理等。明代朝廷官吏对这些新的事物,也有所感受。当时礼部尚书入阁参予机务的徐光启,从利玛窦学天文、算法、火器,和他合译了古希腊人欧几里得(Euclid)的《几何原本》。两人又合写了《天学实义》,介绍西方天文知识。徐氏不谙外文,但徐氏勘定的术语,其中不少沿用至今。徐光启是明末一位科学家,十分注意科技事业。他又推荐德国传教士汤若望(Johann Adam von Schall)任钦天监监正。汤氏著有《历法西传》、《新法表异》等书。这些著作虽不能看作是翻译,但未尝不可视为编译之作。西方科技知识的编译成中文,反映了时代的要求。在西欧资本主义于17世纪开始兴起的时候,明代南方手工业商业城市苏州、扬州、南京等地,也出现了资本主义的萌芽。人们对科技的认识,对外来事物的感受,使得诸如徐光启这样的显宦认识到有把西方知识通过翻译介绍过来的必要。从历史上看,在我国的对外开放和文化交流中,翻译工作起到了不少的媒介作用。

清代乾嘉以后,中国转向闭关锁国。从18世纪中叶到19世纪中叶,面临西方资本主义工业化所引起的生产力的迅速提高,以及随之俱来的海外贸易挟势东来,中国由于实行闭关政策,采取一种极端自大的排外态度,蔑视西方科学技术,视为夷狄淫巧。鸦片战争中,清政府腐败无能,在英军的武力威胁

下,向侵略者屈膝投降,被迫开放门户,宣布五口通商。在19世纪下半叶50年内,多次对外战争均告失败,朝野有识之士纷纷议论<sup>28</sup>,认为非学习西方科学技术,将不足以救亡图存。从19世纪80年代起,中国出现了一次翻译高潮,这是继明末徐光启从事翻译工作后的一次遍及科技、文学、社会科学等领域的翻译高潮。值得提出的两位翻译家是严复和林纾。严复留学英国,光绪初回国,从事翻译工作十几年,所译的著作如赫胥黎(T. H. Huxley)的《天演论》、亚当·斯密(Adam Smith)的《原富》、孟德斯鸠(Charles de Secondat Montesquieu)的《法意》等书,都是一代名著,也是反映西欧新兴资产阶级对当时政治、经济、法律、社会以及自然科学研究成果的代表作。林纾不谙外文,但根据他人人口述,翻译了许多西方文学名著。中国的接触西方小说文学,是通过林氏的译著开始的。五四运动以前,有不少用文言写的小说,显然受到林氏的影响。

严复以其学贯中西,又长期从事翻译的体会经验,首次提出了翻译质量标准,即后人称述的“信、达、雅”。“信”指忠实于原文,求其可信为原文的正确译意。“达”指文理通顺,可以卒读。文章诘屈聱牙,晦涩朦胧,就是不达,文而不达,有碍于译文的可信。至于“雅”,严氏解作典雅、雅趣之意。文必三代两汉,在中国古代文章论述中常有此提法。严氏“雅”的含义也指文章须古朴典雅,练达隽永。不雅即俗,俗即烦琐,缺少韵味。如果把“雅”理解为译文宜镌刻镂凿,修辞润饰,则“雅”应和“信、达”同为翻译质量的重要标准。文美才情生,这对文学著作的翻译,尤为重要。即使是科技翻译,也要考虑选词造句<sup>29</sup>,使人爱读。科技范围极广,应包括人文科学、社会科学在内。这类文章译好实在不易。严氏“雅”的标准,对科技翻译应当也是适用的。

关于“信”的标准，30年代曾在翻译界有“直译”与“意译”的讨论。鲁迅主张直译，意在忠于原文，达到“信”的标准，而不是妄自猜度，胡乱下笔。直译不是说不耍“达”，而是要求能保持原文风貌，使外文情趣，能重现于译文。即便科技著作，也应将科学思想、哲理论说的精微之处，忠实地加以译出。说翻译是一种创造性活动，是指能把原著价值用汉语再现之谓。意译不能望文生义，违背原文；直译不能文无情趣，索然难读。严复的“信、达、雅”三项标准，至今仍可奉为我们翻译质量的圭臬。

关于译文，在我国翻译史中，又有文言文及白话文之分，大体上就是古代汉语和现代汉语之分。清末的一些翻译，如严复、林纾等人的译文，用的都是当时的文言文。外文译成文言文，译者必须对汉语具有较深的功底。严、林等人对汉语都有极深的造诣。今天我们用现代汉语来翻译外文，比早一辈的翻译家容易了一些，特别是现代汉语已吸收了不少西方语言的词汇及表达方式，在用词、结构、语序等方面，已渗入了不少欧洲语言中的语法现象，如果翻译时适当加以利用，就便当得多了。例如今天有不少这类的用词：“一方面……，另一方面……”，“……之一”，“多于……”，“少于……”，“第一、第二、第三”，“一般讲来”，“相反”，“相应的(地)”，“在广(狭)义上讲……”，“在此基础上”等等，最早还是从外语移译过来的，今日已成为我们语言的一部分了。

关于翻译技巧，解放后出了一些专著，这对促进我国翻译事业的发展，无疑是有很大作用的。但是翻译工作，不只是方法、技巧问题。文章，不论是文学著作，还是科技著作，都是思维的产物，文化的结晶，它们千变万化，并无固定的格律和模式。从前，讲文章常称颂三代、两汉和唐宋八大家。以八大家而

论,韩、柳文迥异其趣。唐宋文章又与明文不同,清代桐城文章又与明文不同。在翻译各种不同章句时,是否有一种固定技巧或方法能绳墨一切,值得商榷。例如,某教材提出下列例句的译法是译成表“因”的分句:

The crops failed, because the season is dry.

因为气候干旱,作物歉收。

可是,除上述译法外,还可以有其他译法:

(1) 因为气候干旱,故(所以)作物歉收。

(2) 因为气候干旱,结果作物歉收。

(3) 作物歉收,因为气候干旱(之故)。

(4) 气候干旱,作物歉收。

第(1)(2)用了“故”及“结果”,是“因为”带出来的,原因结果前后呼应,而原例句则在“因为气候干旱”之后,接着说“作物歉收”就接不大上口。古代文章常讲“气”,这里的例子可能说明这点。当然对照原文,译出 *because* 后,迳译主句,也是无可厚非的。(3)是把两句次序倒了一下,这与原译相比,似乎有些“洋味”,而原译把状语从句放在前,主句放在后。然而,(3)的译法可以不可以呢?这也是一个文气的问题,看你着重讲的是“干旱”,还是“歉收”。英语中也有这样一种修辞,把要强调的事物置于后面。(3)句就是把“干旱”强调一下,是“干旱”造成的歉收。它与原译的口气不同。第(4)句连 *because* 一词都没有译出,但人们了解这里存在着因果关系,不译并不违反“信、达”标准。在古代汉语中这类所谓虚词,有时是可用可不用的。这些译句都不错,但到底选用哪一译句最恰当?那得看上下文,这是一方面;另一方面,就得看原著及译者的文章风格了。因此,翻译的技巧及方法,只能是一种引导,不能视为一成不变的规程守则。语言是一流程,片词只句不是机械另件,不能根据图

纸拿来装配。翻译是一种创造性活动,要求匠心独具,创造出好的译作来。将来计算机辅助翻译发展后,情况会有改观。但要计算机替代人力翻译,时间还很遥远,机器在一定程度和一定范围内是可以代替人力的,但计算机毕竟得由人力来控制与运用,这就靠人智来运筹,人智是本。

前面说过,翻译是一种文化交流,应当对他国的政治历史文化背景有所了解,才能达到严复所说的信、达、雅三项标准。最近报刊文章中提到德国 19 世纪下半叶的哲学家尼采(Friedrich Wilhelm Nietzsche)的一本哲学著作:《人性的,太人性的》。读了以后,不知这一翻译的书名表达的是什么。尼采著作的书名德文是《Menschliches, Allzumenschliches》,英文译为《Human, All-Too-Human》,这是尼采 1878/1879 年的一本著作。《人性的,太人性的》一书的译者可能是将英译书名中的 human 译作“人性的”human 和 humane 是两个词, humane 是“人性的”, human 是“人的”。尼采在另一本著作中提出 Übermensch 这一概念,英文译为“Superman”,中文译为“超人”。尼采在 Menschlich 一词后加上 es,自然是作名词用,表示“人事”、“人间事物”,实即“世间事”的意思。Allzumenschliches 作“人世间事太盛”解。尼采的“超人”是超出人间。在尼采哲学中“人”与“超人”属于不同的哲学范畴。译成“人性的”容易使人联想到人性论。我举这例子,只是说明翻译工作必须与历史、文化等联系起来,而不是孤立地在语言上推敲翻译。又如美国的 Secretary of State,我们译作“国务卿”,当年能想出这一译名的人,想必了解中国古代官制,才会用“卿”一字来译 Secretary。如果译作“国务秘书”,从字面上讲,当然没有什么不对之处。我们今天将德文的 Staatssekretär 译作“国务秘书”,从字面上讲



是对的，但事实上德国的国务秘书却是副部长，是部长的助理。从字面上来译，德国人能否把美国的 Secretary of State 译成 Staatssekretär 呢？不能。把它译为外交部长，这是对的，因为美国的国务卿就是司外交部长之职。如果食而不化，译成 Staatssekretär，信则信矣，也是字面上的信，其实未能表达真实意思。从语言上、从文化上来看翻译，存在着一个高一层次的技巧及方法问题。

自从党中央号召对内搞活经济、对外实行开放以来，我国的翻译事业出现了空前繁荣的景象。我们当前翻译任务之重，翻译队伍之大，从事科技翻译社团之多，都是前所未有的。我们应当认真对待翻译工作，因为它是一项创造性的活动，是光荣和艰巨的任务。

(原载《上海科技翻译》1987年第1期)